

APPENDIX 1

Analysis of Huck Finn's Utterances

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)	
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
3	'Well,'I says , 's'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?'					✓					✓	Tom Sawyer	at widow Douglas' house	in the morning	✓			✓			✓		about genies	Affective	
	'I don't know. How do they get them?'	✓																							
4	'No, sir,' I says; 'is there some for me?'					✓						Judge Thatcher	at Judge Thatcher's house	after breakfast		✓	✓			✓			about Huck Finn's money	Referential	
	'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.'		✓																						
	I says,'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?'					✓																			
	'Please take it,'says I,'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.'					✓		✓																	
5	'Maybe I am, maybe I ain't,'I says.					✓			✓			Pap (Huck's father)	at Huck's house	before Huck went to his room at night		✓	✓			✓			about Huck Finn's money	Referential	
	'Nobody never told her.'							✓																	
	'It's something they give me for learning my lessons good.'	✓																							
	'I hain't got no money.'							✓																	
	'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.'							✓																	
	'I hain't got only a dollar, and I want that to - '								✓																

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS											CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential/Affective)		
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S	L				
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME												
7	'Somebody tried to get in, so I was laying for him.'	✓											Pap (Huck's father)	at Huck's house	in the morning		✓	✓			✓				Huck Finn's father condition	Referential	
	'Well I tried to, but I couldn't ; I couldn't budge you.'	✓																									
8	'Hello, Jim!' and skipped out.	✓											Jim	near a clump of bushes	in the morning	✓					✓		✓			Jim's awful condition	Affective
	'It's a good daylight. Le's get breakfast. Make up your camp fire good.'										✓																
	'Strawberries and such trunk,'I says. 'Is that what you live on?'						✓																				
	'Why, how long you been on the island, Jim?'							✓																			
	'What, all the time?'	✓																									
	'And ain't you had nothing but that kind of rubbage to eat?'								✓																		
	'Well, you must be most straved, ain't you?'									✓																	
	'Since the night I got killed.'	✓																									
	'How do you come to be here, Jim, and how'd you get here?'	✓																									
	'Well, I did. I said I wouldn't tell ... I ain't agoing to tell, and I ain't agoing back there anyways. So now, le's know all about it.'										✓																
	'And so you ain't had no meat nor bread to eat all this time?'									✓																	

[illegible]

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)		
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L	
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME											
15	'Well, then, why ain't it natural and right for a Frechman to talk different from us? You answer me that.'								✓			Jim	on the raft	in a foggy night									Huck Finn's explanation about himself	Referential		
	'No, she ain't either of them.'								✓																	
	'Hello, Jim, have I been asleep? Why didn't you stir me up?'	✓																			✓					
	'What's the matter with you, Jim?'	✓																								
	'How? why, hain't you been talking about my coming back, ... I'd been gone away?'								✓																	
	'Gone away? why, ... I hain't been gone anywheres.'								✓																	
	'No, I didn't. What tow-head? I hain't seen no tow-head.'							✓	✓																	
	'Well, hang it all, you did dream it, because there didn't any of it happen.'	✓																								
	'It don't make no differences how plain it is, there ain't nothing in it.'					✓			✓																	
16	'Oh, well,..., I says, but what does these things stand for?'					✓						Jim	on the raft	when Jim was talking about himself										Referential		
	'I'll take the canoe and go see, Jim. It mightn't be, you know.'	✓																✓		✓						

C H A P T E R	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)		
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L	
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME											
18	'Can you spell, Buck?'	✓													in the morning											
	'I bet you can't spell my name,' says I'					✓																				
	'All right,' says I, 'go ahead.'					✓																				
	'Well, 'says I, 'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.'					✓		✓																		
	'Did you want to kill him, Buck?'	✓											Buck	in the corn cribs	in the morning	✓			✓			✓			The Shepherd sons and the Granger fords	Referential
	'What did he do to you?'	✓																								
	'Well, then, what did you want to kill him for?'	✓																								
	'Never heard of it before - tell me about it.'	✓																								
	'What was the trouble about, Buck? - land?'	✓																								
	'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?'							✓																		
'Don't anybody know?'					✓																					
'Has there been many killed, Buck?'					✓																					
'Has anybody been killed this year, Buck?'	✓																									
23	'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rapscallions, as fur as I can make out.'					✓							Jim	on the raft	at night	✓			✓			✓			Huck Finn's story	

[illegible]

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)	
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
28	'None of it at all. Not a lie in it,' says I.					✓						Mary Jane	at Mary Jane's house	in the morning of auction day		✓		✓		✓		the questions of Mary Jane's condition	Referential		
	'Miss Mary Jane, you can't abear to see people in trouble, and I can't - most always.'	✓																							
	'Miss Mary Jane, is there any place out of town a little ways, where you could go and stay three or four days?'		✓																						
	'Never mind. If I'll tell you ... here is this house ... will you go to Mr.Lothrop's and stay four days?'	✓																							
	'All right,' I says,'I don't want nothing more out of you than just your word.'					✓		✓																	
	'Miss Mary Jane, I'll tell you ... you won't to stay at Mr.Lothrop's so long, nuther.'	✓																							
	'Deed, that ain't the ticket,'I says.'					✓		✓																	
	'No, you're out, there. They hain't got it.'							✓																	
30	'I'd rather not tell you where I put it, Miss Mary Jane.'	✓									The King	on the raft	when they got abroad		✓	✓		✓		Huck Finn's confession	Referential				
	'No, your majesty, we warn't - please don't, your majesty!'	✓																							
	"Honest, I'll tell you everything, just as it happened, your majesty.'	✓																							

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS											CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential Affective)
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S	L		
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
31	"Why, that's what I was going to ask your grace." 'Well, 'I says,'when I see the king in that doggery yesterday, I says to myself, we can't get him home for hours.' 'How can he blow? Hain't he run off?' 'Sold him?' I says, and begun to cry; 'why, he was my nigger, and that was my money. Where is he? - I want my nigger.' 'I don't want to blow on nobody; I ain't got no time to blow, nohow. I got to turn out and find my nigger.' 'All right,' I says,'I can walk it in three days. And I'll start this very afternoon.'	✓					✓						The Duke	on the raft	at daylight		✓	✓			✓			Jim' s condition	Affective
33	'I hain't come back - I hain't been gone.' 'Honest injun, I ain't,' I says. 'No. I warn't ever murdered at all - I played it on them. You come in here and feel of me if you don't believe me.'	✓					✓			✓			Tom Sawyer	in the wagon	on the half way to town	✓			✓		✓			Huck Finn's plan to release Jim	Referential

[illegible]

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)	
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
35	'Good land!' I says,'why, there ain't no necessity for it.' 'Why, Tom Sawyer, how you talk,'I says; 'Jim ain't got no use for a rope-ladder.' 'Well,'I says,' if it's in the regulations, and he's got to have it, all right, let him have it.' 'Well, all right, Tom, fix it on your own way; but if you'll take my advice, you'll let me borrow a sheet of the clothes-line.' 'What do we want of a shirt, Tom?' 'Journal your granny - Jim can't write.' 'Jim ain't got no thin plates. They feed him in a pan.' 'Can't nobody read his plates.' 'Tools for what?' 'Well then,'I says,'if we don't want the picks and shovels, what do we want?' 'I don't know. A month and a half?' 'Jim don't know nobody in China.'					✓		✓					Tom Sawyer	at Aunt Sally's house	an hour after breakfast	✓			✓			✓		Jim's condition	Referential

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential /Affective)	
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
40	'But I ain't going to make no complaint. Anyway that suits you suits me. What you going to do about the servant girl?'						✓	✓																	
	'Why, Tom, that'll make trouble next morning; because of course she prob'bly hain't got any but that one.'								✓		✓														
	'All right, then, I'll do it; but I could carry it just as handy in my own togs.'	✓																							
	'No, but there won't nobody to see what I look like, anyway.'							✓																	
	'All right, I ain't saying nothing; I's the servant girl.'							✓																	
	'I laid out a hunk of it,'I says,' on a piece of a corn-pone.'					✓						Tom Sawyer	at Aunt Sally's house	at lunch	✓		✓		✓				The Food	Referential	
	'We can get along without it,'I says.					✓																			
	'Hurry! hurry!' I says. 'Where's Jim?'					✓																			
'Now, old Jim, you're a free man again, and I bet you won't ever be a slave no more.'							✓				Jim	on the raft		✓		✓		✓			Huck Finn's feeling to Jim	Affective			

NOTE:

A : The absence of agreement between adjective quantifier and nouns

B : Possessive marker

C : The conditional

D : The absence of the third person marker in verbs showing present tense

E : The absence of agreement between nouns and verbs

F : The absence of copula *be*

G : The use of double negation

H : The use of 'ain't' or 'hain't'

I : Use of 'be'

J : Consonant cluster simplification

H refers to high distance / status

S refers to same status

L refers to low distance / status

APPENDIX 2

THE LIST OF HUCKLEBERRY FINN'S UTTERANCES

CHAPTER 3

- 'Well,I says ,s'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?'
- 'I don't know. How do they get them?'

CHAPTER 4

- 'No, sir,' I says; 'is there some for me?'
- 'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.'
- I says,'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?'
- 'Please take it,'says I,'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.'

CHAPTER 5

- 'Maybe I am, maybe I ain't,'I says.
- 'Nobody never told her.'
- 'It's something they give me for learning my lessons good.'
- 'I hain't got no money.'
- 'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.'
- 'I hain't got only a dollar, and I want that to - '

CHAPTER 7

- 'Somebody tried to get in, so I was laying for him.'
- 'Well I tried to, but I couldn't ; I couldn't budge you.'

CHAPTER 8

- 'Hello, Jim!' and skipped out.
- 'It's a good daylight. Le's get breakfast. Make up your camp fire good.'
- 'Strawberries and such trunk,' I says. 'Is that what you live on?'
- 'Why, how long you been on the island, Jim?'
- 'What, all the time?'
- 'And ain't you had nothing but that kind of rubbish to eat?'
- 'Well, you must be most straved, ain't you?'
- 'Since the night I got killed.'
- 'How do you come to be here, Jim, and how'd you get here?'
- 'Well, I did. I said I wouldn't tell ... I ain't agoing to tell, and I ain't agoing back there anyways. So now, le's know all about it.'
- 'And so you ain't had no meat nor bread to eat all this time?'
- 'Did you hear 'em shooting the cannon?'
- 'Have you got hairy arms and a hairy breast, Jim?'
- 'Well, are you rich?'
- 'What did you speculate in, Jim?'
- 'What kind of stock?'
- 'So you lost the ten dollars.'
- 'You had five dollars and ten cents left. Did you speculate any more?'
- 'What did you do with the ten cents, Jim?'
- 'Well, what did come of it, Jim?'
- 'Well, it's all right, anyway, Jim, long as you're going to be rich again some time or other.'

CHAPTER 9

- 'Jim, this is nice,' I says. 'I wouldn't want to be nowhere else but here.'

CHAPTER 11

- 'No'm. In Hookerville, seven mile below. I've walked all the way and I'm all tired out.'
- 'No'm, I ain't hungry. I was so hungry I had to stop two mile below here at a farm; so I ain't hungry no more.'
- 'No,' I says, 'I'll rest a while, I reckon, and go on. I ain't afeared of the dark.'
- 'Why, are they after him yet?'
- 'Is your husband going over there tonight?'
- 'Oh, yes'm, I did. Sarah Mary Williama. Sarah's my first name. Some calls me Sarah, some calls me Mary.'
- 'Well, he did act like he was drunk, but it ain't no matter now. I got to be moving along.'
- 'Git up and hump yourself, Jim! There ain't a minute to lose. They're after us!'

CHAPTER 12

- 'Le's land on her, Jim.'
- 'Watchman your grandmother,' I says, 'There ain't nothing to watch but the texas and the pilot...'
- 'Quick, Jim, it ain't no time ... a bad fix. But if ... we can put all of 'em in a bad fix-for the Sheriff'll get 'em.'

CHAPTER 14

- 'Get?' I says; 'why, they get a thousand dollars a month if they want it; they can just as much as they want; everything belongs to them.'
- 'They don't do nothing! Why how you talk.'

- 'The place where he keep his wives. Don't you know about the harem? Solomon had one; he had about a million wives.'
- 'Well, but he was the wisest man, anyway.'
- 'Yes the widow told me all about it.'
- 'But hang it Jim, you've clean missed the point.'
- 'But I tell you you don't get the point.'
- 'But some says he got out and got away, and come to America.'
- 'Well, I don't know. Some of them gets on the police, and some of them learns people how to talk French.'
- 'No, Jim; you couldn't understand a word they said - not a single word.'
- 'Shucks, it ain't calling you anything.'
- 'Why, he is a-saying it. That's a Frechman's way of saying it.'
- 'Looky here, Jim; does a cat talk like we do?'
- 'It's natural and right for 'em to talk different from each other, ain't it?'
- 'Well, then, why ain't it natural and right for a Frechman to talk different from us? You answer me that.'
- 'No, she ain't either of them.'

CHAPTER 15

- 'Hello, Jim, have I been asleep? Why didn't you stir me up?'
- 'What's the matter with you, Jim?'
- 'How? why, hain't you been talking about my coming back, ... I'd been gone away?'
- 'Gone away? why, ... I hain't been gone anywheres.'
- 'No, I didn't. What tow-head? I hain't seen no tow-head.'
- 'Well, hang it all, you did dream it, because there didn't any of it happen.'

- 'It don't make no differences how plain it is, there ain't nothing in it.'
- 'Oh, well,..., I says, but what does these things stand for?'

CHAPTER 16

- 'I'll take the canoe and go see, Jim. It mightn't be, you know.'
- 'I wish you would,' says I, 'because it's pap that's there, and maybe you'd help me ... where the light is. He's sick - and so is mam and Mary Ann.'
- 'Pap'll be mighty much obleeged to you, I can tell you.'
- 'It's the - a - the - well, it ain't anything much.'
- 'Good bye, sir,' says I, 'I won't let no runaway niggers bet by me if I can help it.'
- 'Mister, is that town Cairo?'
- 'What town is it, mister?'
- 'I wish I'd never seen snake skin, Jim - I do wish I'd never laid eyes on it.'

CHAPTER 17

- 'I don't want nothing, sir. I only want to go along by, but the dogs won't let me.'
- 'George Jackson, sir. I'm only a boy.'
- 'No, sir - I never heard of them.'
- 'How'm I going to guess,' says I, 'when I never heard tell about it before?'
- 'I don't know where he was,' says I; 'where was he?'
- 'Can you spell, Buck?'
- 'I bet you can't spell my name,' says I'
- 'All right,' says I, 'go ahead.'
- 'Well, 'says I, 'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.'

CHAPTER 18

- 'Did you want to kill him, Buck?'
- 'What did he do to you?'
- 'Well, then, what did you want to kill him for?'
- 'Never heard of it before - tell me about it.'
- 'What was the trouble about, Buck? - land?'
- 'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?'
- 'Don't anybody know?'
- 'Has there been many killed, Buck?'
- 'Has anybody been killed this year, Buck?'

CHAPTER 23

- 'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rascallions, as fur as I can make out.'
- 'Well, they all do Jim. We can't help the way a king smells; history don't tell no way.'
- 'Yes, a duke 's different ... when he's drunk, there ain't no near-sighted man ... for a king.'
- 'It's the way I feel, too, Jim. But we've got them on our hands, and we got to remember what they are.'

CHAPTER 26

- 'I mean he goes to our church regular when he's in Sheffield.'
- 'Well, who said it was?'
- 'I didn't, nuther.'
- 'I never said nothing of the kind.'
- 'Looky here,' I says; 'did you ever see any Congress water?'

- 'Well, did you have to go to Congress to get it?'
- 'Blame it, do you suppose there ain't but one preacher to a church?'
- 'Shucks, they don't all of 'em preach ... one of 'em.'
- 'Oh, nothing much. Loll around ... But mainly they didn't do nothing.'
- 'No! A servant ain't nobody there.'
- 'None of it at all. Not a lie in it,' says I.

CHAPTER 28

- 'Miss Mary Jane, you can't abear to see people in trouble, and I can't - most always.'
- 'Miss Mary Jane, is there any place out of town a little ways, where you could go and stay three or four days?'
- 'Never mind. If I'll tell you ... here is this house ... will you go to Mr.Lothrop's and stay four days?'
- 'All right,' I says, 'I don't want nothing more out of you than just your word.'
- 'Miss Mary Jane, I'll tell you ... you won't to stay at Mr.Lothrop's so long, nuther.'
- 'Deed, that ain't the ticket,' I says.'
- 'No, you're out, there. They hain't got it.'
- 'I'd ruther not tell you where I put it, Miss Mary Jane.'

CHAPTER 30

- 'No, your majesty, we warn't - please don't, your majesty!'
- "Honest, I'll tell you everything, just as it happened, your majesty.'

CHAPTER 31

- "Why, that's what I was going to ask your grace.'
- 'Well, 'I says,'when I see the king in that doggery yesterday, I says to myself, we can't get him home for hours.'
- 'How can he blow? Hain't he run off?'
- 'Sold him?' I says, and begun to cry; 'why, he was my nigger, and that was my money. Where is he? - I want my nigger.'
- 'I don't want to blow on nobody; I ain't got no time to blow, nohow. I got to turn out and find my nigger.'
- 'All right,' I says,'I can walk it in three days. And I'll start this very afternoon.'

CHAPTER 33

- 'I hain't come back - I hain't been gone.'
- 'Honest injun, I ain't,' I says.
- 'No. I warn't ever murdered at all - I played it on them. You come in here and feel of me if you don't believe me.'
- 'All right; but wait a minute. That's one more thing - a thing that nobody don't know but me. And that is, there's a nigger here that I'm a trying to steal out of slavery - and his name is Jim - old Miss Watson's Jim.'
- 'Oh,shucks,' I says,'you're joking.'
- 'Well, then,'I says,' joking or no joking...you don't know nothing about him,and I don't know nothing about him.'

CHAPTER 34

- 'What did you think the vittles was for?'
- 'So'd I. Well, it wasn't for a dog.'
- 'Because part of it was watermelon.'
- 'My plan is this,'I says. 'We can easy find out if it's Jim in there. Then get up my canoe tomorrow night, and fetch my raft over form the island.'

- 'Here is, the ticket. This hole's big enough for Jim to get through, if we wrench off the board.'
- 'No; I ain't heard nobody say nothing.'

CHAPTER 35

- 'Good land!' I says, 'why, there ain't no necessity for it.'
- 'Why, Tom Sawyer, how you talk,' I says; 'Jim ain't got no use for a rope-ladder.'
- 'Well,' I says, 'if it's in the regulations, and he's got to have it, all right, let him have it.'
- 'Well, all right, Tom, fix it on your own way; but if you'll take my advice, you'll let me borrow a sheet of the clothes-line.'
- 'What do we want of a shirt, Tom?'
- 'Journal your granny - Jim can't write.'
- 'Jim ain't got no thin plates. They feed him in a pan.'
- 'Can't nobody read his plates.'
- 'Tools for what?'
- 'Well then,' I says, 'if we don't want the picks and shovels, what do we want?'
- 'I don't know. A month and a half?'
- 'Jim don't know nobody in China.'
- 'How long it will take, Tom?'
- 'Tom, if it ain't unregular and irreligious...' I says.

CHAPTER 36

- 'This ain't no thirty-seven year job, this is a thirty-eight year job, Tom Sawyer.'
- 'Well, then, what we going to do, Tom?'
- 'Yes,' I says, 'but I think it ain't regular. Come up the stairs, and let on it's a lighting-road.'

- 'Take them in through the hole,' I says, 'when we get it done.'
- 'Don't do nothing of the kind; it's one of the most jackass ideas I ever struck.'

CHAPTER 38

- 'Well,' I says, 'Jim's right, anyway, when he says he hain't got no coat of arms, because he hain't.'
- 'Well, anyway,' I says, 'what's some of it? What's fess?'
- 'Shucks, Tom,' I says, 'I think you might tell a person. What's a bar sinister?'

CHAPTER 39

- 'But looky here, Tom, what do we want to warn anybody for, that something's up?'
- 'Well, as for me, Tom, that's the way I'd like.'
- 'But I ain't going to make no complaint. Anyway that suits you suits me. What you going to do about the servant girl?'
- 'Why, Tom, that'll make trouble next morning; because of course she prob'bly hain't got any but that one.'
- 'All right, then, I'll do it; but I could carry it just as handy in my own togs.'
- 'No, but there won't nobody to see what I look like, anyway.'
- 'All right, I ain't saying nothing; I's the servant girl.'

CHAPTER 40

- 'I laid out a hunk of it,' I says, 'on a piece of a corn-pone.'
- 'We can get along without it,' I says.
- 'Hurry! hurry!' I says. 'Where's Jim?'
- 'Now, old Jim, you're a free man again, and I bet you won't ever be a slave no more.'